Porównanie tłumaczeń Micheasza 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie rozsądzał pośród licznych ludów, rozstrzygał sprawy potężnych, odległych narodów. I przekują swoje miecze na lemiesze, a swoje włócznie na sierpy;\* nie podniosą\*\* – naród miecza na naród, i nie będą się już uczyć wojny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie rozsądzał pośród licznych ludów, rozstrzygał sprawy odległych, potężnych narodów. Przekują wówczas swe miecze na lemiesze, a swoje włócznie na sierpy. Naród nie podniesie już miecza na naród, nikt nie będzie uczył się sztuki wojennej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On będzie sądzić wśród wielu narodów i będzie karać narody potężne i odległe. I przekują swoje miecze na lemiesze, a swoje oszczepy na sierpy. Naród przeciwko narodowi nie podniesie miecza i już nie będą się uczyć sztuki wojennej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onci sądzić będzie między wieloma narodami, a karać będzie narody mocne na długie czasy; i przekują miecze swe na lemiesze, a oszczepy swe na kosy: nie podniesie miecza naród przeciwko narodowi, ani się więcej ćwiczyć będą do boju |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie sądził między narody mnogimi, a będzie strofował narody mocne aż daleko, i potłuką miecze swe na lemiesze, a włócznie swe na motyki: nie weźmie naród przeciw narodowi miecza ani się więcej ćwiczyć będą wojować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On będzie rozjemcą między licznymi ludami i wyda wyroki na narody potężne, dalekie; wtedy swe miecze przekują na lemiesze, a swoje włócznie na sierpy. Naród przeciwko narodowi nie podniesie miecza, nie będą się więcej zaprawiać do wojny, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rozsądzać będzie liczne ludy i rozstrzygać sprawy wielu narodów. I przekują swoje miecze na lemiesze, a swoje włócznie na sierpy. Żaden naród nie podniesie miecza przeciwko drugiemu narodowi i nie będą się już uczyć sztuki wojennej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On będzie rozsądzać między licznymi ludami, rozpatrzy sprawy narodów potężnych, nawet tych najodleglejszych. Wówczas przekują swoje miecze na lemiesze, a swoje włócznie na sierpy. Nie podniesie naród miecza przeciwko narodowi i nie będą już poznawać sztuki wojennej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On będzie sędzią wielu ludów i rozjemcą potężnych narodów, nawet tych najdalszych. Wtedy przekują swe miecze na pługi, a włócznie swoje na sierpy. Naród przeciw narodowi nie podniesie miecza i nie będą się już uczyć sztuki wojennej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On będzie rozjemcą między wielu narodami i będzie rozsądzał sprawy ludów potężnych (aż do najdalszych). Przekują swe miecze na pługi, a włócznie swe na sierpy; żaden już naród nie podniesie miecza przeciw drugiemu i nikt już nie będzie się uczył rzemiosła wojennego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І судитиме між численними народами і картатиме сильні народи аж далеко, і розібють свої мечі на плуги і їхні списи на серпи, і більше не візьме нарід проти народу меч, і більше не навчатимуться воювати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie rozsądzał pomiędzy licznymi narodami, rozstrzygał u potężnych ludów w oddali; i przekują swoje miecze na pługi, a swoje włócznie na sierpy. Naród nie podniesie oręża przeciwko narodowi i nie będą się nadal ćwiczyć do boju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyda wyrok wśród wielu ludów oraz uporządkuje sprawy dotyczące dalekich, potężnych narodów. I przekują swe miecze na lemiesze, a swe włócznie na noże ogrodnicze. Nie podniosą miecza, naród przeciw narodowi, ani się już nie będą uczyć wojowania. |

1. 1) <x>290 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie podniesie 8HevXIIgr, G; nie podniesie <x>290 2:4</x>. [↑](#footnote-ref-3)